

**ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА
СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА**

Казанская Наталья Владимировна,

Аспирант кафедры методики преподавания русского языка и литературы,

Московский государственный областной университет,

г. Москва, Россия

**ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ
ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Аннотация. В последнее время всё чаще звучит мысль о переходе на учебник РКИ нового типа. Бумажный учебник должен быть заменён на электронный в ближайшее время, что несомненно сделает образовательный процесс более технологичным и расширит возможности реализации всех видов речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование), а также самостоятельного и дистанционного обучения. Пока переход на электронный учебник не набрал обороты, мы можем уже сегодня начинать внедрять доступные нам компьютерные технологии, начиная с курса по фонетике. В статье рассматривается конкретный пример использования электронных ресурсов с целью устранения интерференции родного языка на уровне фонетики при изучении русского языка как иностранного.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), фонетическая интерференция, минимальная пара, e-learning (электронное обучение)

Человек рождается со способностью слышать одновременно все звуковые частоты. Когда малыш учится говорить, он способен воспринимать любые звуки разных языков и, следовательно, воспроизводить их. Разница между звуковосприятием ребёнка и взрослого сглаживается к 10 годам. Мозг перестаёт анализировать те звуки, которые не представляют практической ценности в повседневной жизни. Звуки, которые есть в одном языке, могут отсутствовать или быть похожими, но не подобными аналогичным звукам – в другом. Если изучение иностранного языка начинается после 10 лет, то учащиеся будут постоянно подменять звуки изучаемого языка смежными звуками

ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА

ми родного языка. Такие подмены на уровне звуковой реализации не что иное, как фонетическая интерференция.

Прогнозирование интерферентных ошибок в русской речи иностранных учащихся является важной составляющей методики преподавания РКИ. Для каждой аудитории, где изучается русский язык как иностранный, будет характерен определённый набор типичных интерферентных ошибок на фонетическом уровне. Для арабов это будет неразличение звуков по твёрдости–мягкости и глухости–звонкости («брэбадаватил» вместо «преподаватель»); в монгольской аудитории [в] может произноситься как [п] или [ф] («заптра» вместо «завтра»); китайцам очень тяжело реализовывать [р] из-за отсутствия этого звука в родном языке («стланица» вместо «страница»), также проявлением китайского акцента будет являться назализация звуков русского языка. Отдельно стоит остановиться на неразличении звуков [р] и [л] японцами («марадой чиравек» вместо «молодой человек»), т.к. этому вопросу было посвящено очень много исследований, а также были предприняты конкретные шаги для устранения данной интерферентной ошибки и получены конкретные положительные результаты. Была разработана целая программа The perceptual training program, направленная на тренировку восприятия и различения [р] и [л] звуков. Суть её заключалась в том, что японцам предлагалось прослушать одно из слов каждой минимальной пары английских слов типа rock (гора) – log (бревно) и сразу, не раздумывая, выбрать правильный вариант: какое из двух данных слов прозвучало. Дело в том, что в японском языке отсутствуют звуки [р] и [л], а есть один звук, представляющий собой что-то среднее между этими двумя звуками. И на начальном этапе японцы слышали [р] и [л] одинаково, верное слово выбиралось наугад. Конечно, при таком хаотичном подходе к выбору нужного слова были случайные попадания. Именно эти правильные ответы мозг фиксировал и постепенно начинал дифференцировать разные звуки. Эксперимент показал, что добиться правильной постановки звуков изучаемого языка возможно, даже если эти звуки отсутст-

ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА

ют в родном языке, используя достаточно простую технологию. Принцип подбора пар для различения звуков представителями разных аудиторий, с учётом особенностей звукового строя их языка, должен быть очень похож на логопедические упражнения с парами слов на разные звуки, способствующие развитию фонематического слуха (*Таблица 1*).

Таблица 1.

з - с	р - л	л - л'
злой - слой	игра - игла	уголок - уголёк
коза - коса	рак - лак	стал - сталь
Лизонька - лисонька	город - голод	лук - люк
зажать - сажать	жарко - жалко	глядя - глядя

Современные компьютерные программы, например, Anki, позволяют создавать тренажёры по минимальным парам, которые автоматически будут предлагать пары похожих слов, различающихся одним звуком, являющимся проблемным для иностранных учащихся, и именно с той частотой, с какой происходит забывание слов. Таким образом, ежедневное использование тренажёра 5-15 минут в день позволит иностранным студентам начать слышать фонетические нюансы произношения похожих по звучанию слов. Существует закономерность: мы можем произнести (повторить за говорящим) только то, что мы услышали, и наоборот, - услышать только то, что произносим сами. Иными словами, если мы произносим иностранное слово неправильно, то в речи носителя языка мы это слово, с большой долей вероятности, можем не узнать. Нерусский акцент как следствие интерференции может проявляться в речи иностранца долгие годы и так и не исчезнуть. Тренажёр по минимальным парам мог бы существенно повлиять на решение проблемы по устранению акцента и сэкономить месяцы и даже годы преодоления фонетической интерференции. Ещё один огромный плюс таких тренировок заключается в том, что связка ухо-мозг появляется без особых усилий со стороны студента и не зависит от его способностей, мозг сделает сам всю работу за человека, за-

ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА

писывая на подкорку правильный ответ. Создать такой помощник достаточно легко и быстро, а применять потом можно очень продолжительное время. Но сначала эти слова, вернее, пары слов нужно внести в колоды и добавить в программу. Для этого после скачивания программы Anki добавляем колоду, состоящую из минимальных пар с транскрипцией и иллюстрацией к каждому слову, записываем, как это произносится в формате MP3 и прикрепляем к слову звуковой файл. Иностранному студенту нужно будет отметить, насколько хорошо он справился с каждым заданием. Далее система сама учитывает, какие варианты пользователи не смогли припомнить, и начинает предлагать пары, в которых были сделаны ошибки, чаще, чем те пары, с которыми иностранный учащийся справился безупречно. Принцип подбора пар строится на повторении с учётом кривой забывания, выведенной немецким психологом Германом Эббингаузом, а также на открытом им эффекте края, гласящим, что запоминается то, что заучивается в начале и в конце, а середина выпадает из памяти. Благодаря проведённым исследованиям было установлено, что уже через 20 минут мы можем припомнить чуть больше половины из заученного, а через месяц только 1/5.

На показателях кривой Эббингауза выстраивается система интервальных повторений (spaced repetition), предложенная впервые американским лингвистом, профессором Полом Пимслером для запоминания иностранных слов. Разработанная в 1967 году Пимслером шкала повторений выглядела так: 5 секунд, 25 секунд, 2 минуты, 10 минут, 1 час, 5 часов, 1 день, 5 дней, 25 дней, 4 месяца, 2 года.

В основу первой компьютерной программы интервального повторения, которая имела название Supermemo, был положен принцип техники картотек, составленных из бумажных карточек (flashcards), разработанной учёным Себастьяном Лейтнером. Цель интервальных повторений – помочь учащимся запомнить без заучивания и сохранить новые иностранные слова в долговременной памяти. С помощью уже упомянутой ранее программы Anki ино-

ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА СОВРЕМЕННОГО ПЕДАГОГА

странные учащиеся могут составлять тематические или поурочные словари, которые станут прогрессивной альтернативой бумажным вариантам словарей. Работа с вокабуляром здесь будет выстраиваться по тому же принципу интервального повторения, который используется в тренажёре минимальных пар, словарные слова будут предлагаться на проверку понимания лексического значения вновь и вновь до полного запоминания.

Безусловно, компьютерные возможности не ограничиваются выбором только перечисленных технических средств обучения, но если в учебный процесс ввести только упомянутые технологии, это в значительной степени увеличит эффективность обучения русскому языку как иностранному, сократит время устранения интерференции и запоминания слов, а также облегчит выполнение многих поставленных задач студентам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Bradlow, A.; Pisoni, D; Yamada, R.A.; Tohkura, Y (1997), "Training Japanese listeners to identify English /r/ and /l/: IV. Some effects of perceptual learning on speech production", *Journal of the Acoustical Society of America*.
2. Levy, M. and Hubbard, P. (2005) *Why call CALL "CALL"?* *CALL Journal* 18 (3), 143-149.
3. Pimsleur, P. (1967). *A memory schedule*. *Modern Language Journal*, 51, 73-75.
4. University of Washington. "Babies Have a Different Way of Hearing the World by Listening to All Frequencies Simultaneously." *ScienceDaily*. *ScienceDaily*, 30 May 2001.
5. Низовая И.Ю. *Теория и практика создания электронного учебника по русскому языку как иностранному: Автореф.* - 2001
6. Соболева Р.И. *Фонетическая интерференция в русской речи монголов и способы её преодоления. Метод. указания.* – Иркутск, 1986.
7. *Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов., М.:*
8. МАКС Пресс, 2001., Вып. 18. 132 с